

BARTRENGER JOURNAL



DEMOKRATESCH
PARTEI

Bartreng

LE NOUVEAU CENTRE DE BERTRANGE. L'ÉCOLE A SA PLACE AU CENTRE DU VILLAGE, DE MÊME QUE LE CLOCHER! LACUNES. **S.02**

THE NEW TOWN CENTRE OP BERTRANGE. AS THE BELL TOWER BELONGS TO THE TOWN CENTRE SO DOES THE SCHOOL! SHORTCOMINGS. **S.02**

KULTUR UND GESCHICHTE. UND IMMER WIEDER KRITIK AM DORFZENTRUM! DIE SCHULE GEHÖRT INS DORF, WIE AUCH DIE KIRCHE. UNKENNTNIS IN SACHEN FINANZEN! **S.03**

LES CONSEILLERS COMMUNAUX ET LES REPRÉSENTANTS DU PARTI DÉMOCRATIQUE. **S.04**

ABRËLL 2016

Invitation Trëppeltour 2016



Bartreng



Léif Bartrenger, léif Frënn
Chers amis

Mir invitéierenlech häerzlech op eisen
Nous vous invitons cordialement à notre

Trëppeltour

duerch verschidden Quartéieren vun eisem Duerf, mat
Explicatiounen vun eisem Buergermeeschter.

Promenade

à travers divers quartiers de notre village avec les
explications de notre bourgmestre.

Donneschdeg, de 5. Mee 2016

Depart ëm 10.30 Auer am

« DUERFGAART »

(Entrée rue de Luxembourg oder 2, rue de la Fontaine)

Am « DUERFGAART » kritt Dir vun 12.00 bis 14.00 Auer
«Gegrilltes» zerwéiert.

«Grillades» au « DUERFGAART »
de 12.00 bis 14.00 heures

**Jiddereen ass häerzlech wëllkomm !
Tout le monde est le bienvenu !**

Eng Organisatioun vun der DP-Sektioun Bartreng
an der JDL-Sektioun Bartreng.

Gëff Member !

Dir sidd interesséiert un eiser
Politik a wëllt Member
bei ons ginn ?

Da schreift lech an :

www.dp.lu/membre

oder meld lech beim:

Patrick Michels - Président

GSM +352 691 312 664

patrick.michels@cc.etat.lu

Monique Smit-Thijs - Secrétaire

GSM +352 691 634 882

smit.monique@hotmail.de

Neien Internet Site :

Nouveau Site Internet :

New Internet Site :

Neuer Internet Site :

www.bartreng.dp.lu



LE NOUVEAU CENTRE DE BERTRANGE

De plus en plus de communes projettent la réalisation d'une zone de rencontre à l'instar de Bertrange qui a innové en la matière. Les communes de Pétange et de Junglinster s'appêtent ainsi à offrir elles aussi plus de qualité de vie à leurs citoyens. A noter qu'il s'agit là de deux localités régies par des bourgmestres CSV. Et oui, il y a aussi des partisans du « shared space » dans les rangs du parti conservateur, ce qui fait râler les élus locaux du CSV qui dénigrent les bienfaits du « shared space » et voient d'un mauvais œil le succès remporté par la mise en place du nouveau centre de Bertrange !

L'école a sa place au centre du village, de même que le clocher !

L'opposition critique le projet de la construction de la nouvelle école communale qui va ouvrir ses portes début 2017 en argumentant notamment que l'école n'est pas à sa place et qu'il n'existe pas de possibilité d'extension. Une fois encore les élus du parti chrétien-social font preuve d'ignorance car il faut savoir qu'une extension future était déjà discutée lors de la présentation du projet initial et que de surcroît la commune est depuis longtemps propriétaire du terrain adjacent, même agrandi suite à un acte signé avec la Croix-Rouge Luxembourgeoise. Avec un total de près de 75 ares, cette surface se prête idéalement à la construction future d'infrastructures publiques, d'immeubles et/ou de petits commerces rendant encore plus attractive notre localité très accueillante et animée. Tout est en effet réuni pour que notre centre reste un vrai lieu de rencontre et d'intégration pour notre population multiculturelle. Ces discussions semblent avoir échappées aux représentants CSV pourtant présents lors de ces réunions !

Lacunes

L'administration communale fait beaucoup d'efforts pour promouvoir la culture en général et les caractéristiques locales en particulier.

Cette offre est très appréciée par les citoyens dont une grande majorité vient d'autres pays et apprend ainsi à connaître notre langue, notre culture, nos coutumes, mais aussi l'histoire et la géographie locales. D'ailleurs l'auteur de la postille publiée récemment par le CSV devrait en profiter car affirmer que le ruisseau qui traverse notre localité serait l'Atert, au lieu de la Pétrusse, témoigne de connaissances insuffisantes flagrantes en géographie. Petit tuyau pour ce journaliste en herbe: même le bâtiment scolaire « bei der Péitruuss » y fait référence !

Mais il y a plus grave, car la méconnaissance dont fait état l'article dans la publication précitée du parti chrétien-social local sur le fonds communal de dotation financière et l'impôt commercial communal est bien plus préoccupante que ces quelques lacunes en géographie. A titre d'information : l'impôt commercial communal est bel et bien un impôt communal par lequel les communes sont associées aux retombées financières des activités commerciales accueillies sur leur territoire, mais il résulte d'une politique communale bien réfléchie et n'est donc pas un mérite gouvernemental.

Frank Colabianchi (bourgmestre), Emile Krier (échevin), Patrick Michels, Monique Smit-Thijs, Frank Demuyser, Michel Reuland (conseillers).



THE NEW TOWN CENTRE OF BERTRANGE

An increasing number of municipalities are following Bertrange's innovative example and are planning similar gathering areas. Local government representatives in Pétange and Junglinster are also eager to improve the urban quality of life of their fellow citizens in this respect. It should be emphasized that the aforementioned two municipalities are governed by CSV majors. Yes, there are even proponents of the shared space concept within the conservative party! This in turn leads to plenty of huffing and puffing from elected local CSV representatives who keep on bashing the shared space concept and are enraged by the success encountered by the new town centre.

As the bell tower belongs to the town centre so does the school

The opposition is criticizing the new school construction project where pupils will be given lessons as from early 2017 on by arguing that the location of the school would be inadequate due to a lack of extension possibilities. Once again the elected representatives of the Christian-Social Party display shocking ignorance since such potential future extension had already been discussed during the initial presentation of the project. Furthermore, the municipality has now been owning the neighbouring parcel of land for a long time. This surface has even been enlarged as a result of an agreement with the Luxembourg Red Cross. With more or less 75 acres of land, this parcel appears to be an ideal site for hosting additional public infrastructure, buildings and / or small local businesses which will in turn render our welcoming and vibrant municipality even more attractive. Conditions

are already set today to ensure that our town centre continues to be a well-functioning gathering area which is contributing to the integration of our multicultural population. Although present during all relevant meetings, these discussions appear to have been totally missed out on by the local CSV representatives.

Shortcomings

Local authorities are putting huge efforts into promoting culture in general and local heritage in particular. This diversified cultural offer is highly appreciated by our fellow citizens of whom a continuously increasing proportion is of foreign origin and keen on taking the opportunity to attend Luxembourgish courses and to learn more about our cultural heritage and local geography. By the way, the author of the recently published CSV "position paper" would obviously highly benefit from attending such courses in order to overcome his apparent





lack of knowledge in terms of local geography. Just a friendly hint: only by looking at the name attributed to the school building “béi der Péitrus” it should become obvious that it is not the river Atert which is running through Bertrange!

Unfortunately the worst is yet to come! The alarming ignorance about fundamental cornerstones of the municipal finance system in Luxembourg, as displayed by the local section of the Christian-Social Party in its recent publication, is indeed of much greater concern than some shortcomings in the field of local geography. In order to remedy this situation it needs to be recalled that the trade

tax in Luxembourg is a pure municipal tax, directly linked to the financial results of businesses established on the territories of the respective communes / municipalities. As a consequence, it needs to be emphasized that income generated via this tax source is not the result of any former national government action but rather reflects a thoughtful, well conceived and consistent municipal policy.

Frank Colabianchi (mayor), Emile Krier (alderman), Patrick Michels, Monique Smit-Thijs, Frank Demuyser, Michel Reuland (councilors).

KULTUR UND GESCHICHTE

...liegen der größten Oppositionspartei am Herzen! Der Gemeindeführung auch und darum werden lokale Künstler, Historiker oder auch die „Geschichtsfreund“ gebührend unterstützt und gemeinsame Initiativen umgesetzt. Mit „Bertrange – Ma commune“, „Bartringer Industrie, Handwerk und Handel“, und demnächst „Geschichte der Bartringer Schule“ kann jeder Bürger informative Lokalgeschichte kennenlernen. Auch wurden etliche lehrreiche Spaziergänge angeboten. Hiervon müssten die CSV-Gemeinderatsvertreter allerdings profitieren um ihre geografischen Kenntnisse aufzufrischen. In Bartringen fließt nämlich seit Ewigkeiten die „Péitrus“... und nicht der „Atert-Bach“ wie in der rezenten politischen Propagandaschrift (Seite 2 / 2. Zeile) geschrieben steht!

Und immer wieder Kritik am neuen Dorfzentrum!

Es scheint die CSV-Verantwortlichen zu wurmen, dass die Bürger das neugestaltete Dorfzentrum schätzen und loben. Sicher wird an einem Vorreiterprojekt stets verbessert, die Grundidee stimmt allemal! Dies erklärt auch, dass immer mehr Gemeinden den Weg einer „zone de rencontre“ einschlagen, so beispielsweise Junglinster und Petingen... zwei Gemeinden unter CSV-Führung, welche also konservativ aber nicht rückständig sind.

Die Schule gehört ins Dorf, wie auch die Kirche

An die „rue de la Fontaine“ angrenzend besitzt die Gemeinde ein Areal, welches vor nicht allzu langer Zeit auf zusammenliegende 75 Ar vergrößert werden konnte! Dies scheint den CSV-Gemeinderäten total entgangen zu sein. Hier ist eine zukünftige Erweiterung unserer Schul- und Betreuungsinfrastruktur möglich, sowie zusätzlicher Wohnungs- und Geschäftsraum. Mögliche Projekte und Informationen, welche während des Architektenwettbewerbs den Schulneubau „beim Schlass“ betreffend und auch in Arbeitssitzungen des Gemeinderates erläutert wurden... aber auch hier scheinen verschiedene Räte nicht mit der nötigen Aufmerksamkeit dabei gewesen zu sein.

Unsere zentralen Infrastrukturen (Gemeindeverwaltung, Kirche, Schulen, Maison Relais, Duerfgaard, Spielplätze, Park, Sport- und Kulturzentren) zusammen mit naheliegenden Parkmöglichkeiten und

Dienstleistungsstellen wie Post, Banken, Kindertagesstätten, Polizeikommissariat, die etlichen Arztpraxen, die Apotheke, Metzger, Bäcker, Frisör, Optiker, Zeitungsladen, Bistros, Restaurants und und und fördern ein soziales Zusammenleben, ermöglichen Kontakte und lassen eine Ortschaft aufblühen weil Durchgang herrscht und die Leute -Erwachsene, Kinder, Jugendliche- das Zentrum beleben.

Unkenntnis in Sachen Finanzen!

Die Gewerbesteuer, welche der Staat im Namen der Gemeinden einzieht und dann an diese rückverteilt, wird in den Gemeinden erwirtschaftet... und nicht vom Staat wie in der „schwarzen“ Postille behauptet wird. Bartringen ist übrigens finanziell die viertkräftigste Gemeinde, welche den gemeinsamen Steuertopf füttert. Solidarität mit finanziell schwächeren Gemeinden ist aber angesagt, was bedeutet, dass aus Bartringen mehr Gewerbesteuern in den Steuertopf fließen als wir erhalten. Betrachtet man nämlich die Verteilertabelle der Zuschussempfänger, so liegt Bartringen nur auf Platz 9. Unsere Gemeinde spielt also eine wichtige Rolle, was die nationale Solidarität angeht und ist stolz darauf!

Frank Colabianchi (Bürgermeister), Emile Krier (Schöffe), Patrick Michels, Monique Smit-Thijs, Frank Demuyser, Michel Reuland (Gemeinderäte).



Les conseillers communaux et les représentants du Parti Démocratique

LE CONSEIL COMMUNAL

COLABIANCHI Frank	bourgmestre	SMIT-THIJS Monique	conseiller
KRIER Emile	échevin	DEMUYSER Frank	conseiller
MICHELS Patrick	conseiller	REULAND Michel	conseiller

LES COMMISSIONS CONSULTATIVES

COMMISSION DES BÂTISSSES		COMMISSION FINANCES	
MICHELS Patrick	président	MICHELS Patrick	président
CAPUS Camille		FISCHER Fernand	
HOFFMANN Georges		FRANTZ Jean-Claude	
MARX Raoul		LANG Marc	
COMMISSION MOBILITÉ		COMMISSION JEUNESSE	
MANNES Marc	vice-président	MANNES Marc	président
KAYL Marc		CECCHETTO Gilles	
WEYDERT Gilbert		DE SMET Youri	
		LANG Marc	
COMMISSION CULTURE		COMMISSION JUMELAGE	
SMIT-THIJS Monique	présidente	BERARDI Furio	président
BERARDI Furio		FELTEN François	
FELTEN François		GROTZ Antoine	
HILD Yola		KLEULS Norbert	
COMMISSION ÉNERGIE ET ENVIRONNEMENT		COMMISSION SPORTS	
REULAND Michel	vice-président	DEMUYSER Frank	président
CAPUS-SCHOOS Marie-Paule		HEINERSCHIED Pascale	
LINDEN-KOHNEN Marguy		HILD Yola	
MARX Raoul		MORO-OLIVEIRA COSTA Françoise	
COMMISSION FAMILLE ET ÉGALITÉ DES CHANCES		COMMISSION Seniors	
MORO-OLIVEIRA COSTA Françoise	vice-présidente	SMIT-THIJS Monique	présidente
CAPUS-SCHOOS Marie-Paule		CAPUS-SCHOOS Marie-Paule	
LINDEN-KOHNEN Marguy		LECLERC Annette	
		PHILIPPE Fernand	
COMMISSION MAISON RELAIS		ÉQUIPE CLIMAT	
DEMUYSER Frank	délégué du collège échevinal	MARX Raoul	vice-président
COMMISSION ENSEIGNEMENT MUSICAL		COMMISSION DE PILOTAGE »ARCA »	
KRIER Emile	représentant du collège échevinal	KRIER Emile	représentant du collège échevinal
COMMISSION CONSULTATIVE D'INTÉGRATION			
SMIT-THIJS Monique	présidente		
BERARDI Furio	vice-président		
KRIER Emile	représentant du conseil échevinal		
MICHELS Patrick	représentant du conseil communal (suppléant)		
MORO-OLIVEIRA COSTA Françoise	membre suppléant		

LES SYNDICATS

C.N.I LES THERMES		SICA	
COLABIANCI Frank	vice-président	COLABIANCHI Frank	vice-président
DEMUYSER Frank	bureau	DEMUYSER Frank	com. finances
MICHELS Patrick	comité	MICHELS Patrick	comité
SYNDICAT DES EAUX DU SUD		SIDOR	
REULAND Michel		KRIER EMILE	
SICONA		SYVICOL	
REULAND Michel	bureau	COLABIANCHI Frank	
CREOS		ENNESCHTE BESCH	
SMIT-THIJS Monique		KRIER Emile	